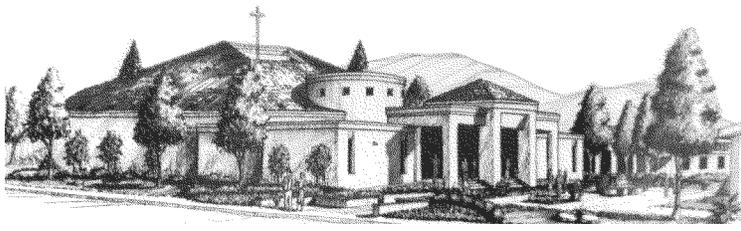


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年耶穌升天節

主曆二〇二二年五月廿九日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 吾主基督今升天

F 4/4

LLANFAIR

1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、 吾主基督	今升 天，	阿 肋 路 亞！	
2、 普世大地	同歡 唱，	阿 肋 路 亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、 升天坐聖	父右 邊，	阿 肋 路 亞！	
2、 逾越羔羊	升天 堂，	阿 肋 路 亞！	
3 3 5 5	6 5 4 3 2 -	3 · 2 3 4	5 - 5 -
1、 派遣宗徒	傳 福 音，	阿 肋 路 亞！	
2、 坐聖父右	永 為 王，	阿 肋 路 亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 · 4 3 4 3	2 - 1 -
1、 為主作證	使人 信，	阿 肋 路 亞！	
2、 萬民欽崇	齊頌 揚，	阿 肋 路 亞！	

### 讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠四六

答： F 2/4

朱健仁 曲

5	1 1 1	1 · 3	2 1	2 · 3	5 1 1	1 · 3	2 1	2 ·
在	歡呼聲	中，天	主上	升，在	號角聲	中，上	主騰	空。
5	1 1 1	1 · 3	2 1	2 · 3	5 1 1	1 · 3	2 2	1 ·
在	歡呼聲	中，天	主上	升，在	號角聲	中，上	主騰	空。

### 領：

- 一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。
- 二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。
- 三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌，天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，24~28；十，19~23

弟兄姊妹們：基督並非進入了一座人手所造的聖所——這只是真聖所的模型——而是進入了天上本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

所以，弟兄姊妹們！我們懷著大膽的信心，靠著耶穌的寶血可以進入聖所。為進入聖所、祂給我們開闢了一條又新又活、通過帳幔的道路，這帳幔就是祂的身體。我們有一位掌管天主家庭的偉大司祭，所以我們該洗淨心靈，清除良心的邪惡，用清水洗滌身體，而後懷著真誠的心、和完備的信德去接近天主。我們也要堅持所明認的望德，毫不動搖，因為向我們許諾的那一位是信實可靠的。

——上主的聖言。

**答：感謝天主。**

**阿肋路亞：**

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

**領：主說：你們要去教訓萬民；**

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

**福音：**

恭讀聖路加福音的結語

二四，46~53

那時候，耶穌對門徒說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要從死人中復活；並且你們必須因祂的名把悔改赦罪的信息，從耶路撒冷開始，傳遍萬國。你們就是這些事的見證人。我要把我父所恩許的、遣發到你們身上；你們應當留在城裡，直到佩戴上來自高天的能力。」

耶穌領他們出去，到了伯達尼附近，舉手降福了他們。正在降福的時候，就被提升天離開他們去了。他們叩拜了祂，非常歡喜地回到耶路撒冷，常在聖殿裡稱謝天主。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲：唱阿肋路亞讚美主！**

Eb (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |  
1、唱阿肋路亞讚美主！唱阿肋路亞讚美主！  
2、耶穌從死者中復活！耶穌從死者中復活！  
3、耶穌是天地的君王！耶穌是天地的君王！  
4、耶穌生活在教會內！耶穌生活在教會內！  
5、耶穌要光榮地再來！耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||  
1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！  
2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！  
3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！  
4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！  
5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：耶穌基督，祢是我生命**

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！  
1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |  
1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；  
2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；  
3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||  
1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。  
2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。  
3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

**獻花曲：至聖瑪利亞**

C 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7  
至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬  
憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母  
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |  
瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞  
瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈  
5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | i - 1 - ||  
無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。  
護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

**出堂曲：ALLELUIA NO. 1**

Refrain:

ALLELUIA NO. 1

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth;  
He is the king of creation. (to Refrain)
2. Spread the good news o'er all the earth:  
Jesus has died and has risen. (to Refrain)

Text: 88 with refrain; Donald Fishel, b. 1950. Music: ALLELUIA NO. 1; Donald Fishel.  
Text and music © 1973, International Liturgy Publications. All rights reserved.

**彌撒特別意向欄**

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員  
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈  
求安息主懷、享天堂永安。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
早登天鄉，永享榮福。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜安息主懷、天鄉永福。

林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。李綉妮求慈悲的天主護祐盛鐵君早日恢復健康。

唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、奶奶、姥姥唐周玉梅逝世三週年求主恩賜天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安、健康。

楊振蘭為家庭成員孩子、媳婦、孫子求天主保佑平安健康，晚輩們也為母親大人求主保佑健康平安，感謝天主。

葉家子女 Maggie, Peter, Nancy & Michael 追思母親葉黃惠珍逝世 10 週年、父親葉綺高逝世 31 週年，求主賜父母天堂永福，安息主懷，並求主保佑全家人健康平安。

童利孝、葛寧意為教友李欣翔先生求安息永生。

屈嘉明為黃楊慶雲女士靈魂永安祈禱。

李玥為父親李燕平、母親李秀琴求平安健康。

趙儒民及子女追思趙雅民、趙玉民、張國棟、于雅玉，求主賜安息主懷、天鄉永福。

丁慶如紀念丁松筠神父逝世五週年，求天主恩賜丁神父在天鄉享永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥。

**為新亡者祈禱：**劉黎明、李欣翔、黃楊慶雲、朱恩榮神父、Adeline “Addy” Estrada。

---

## 教 會 消 息 欄

**義大利華人天主教團體聚會：響應教宗號召，為在中國的教會祈禱**

（梵蒂岡新聞網）第十三屆義大利華人天主教團體聚會於 5 月 22 日主日在米蘭隆重落幕。信友們懷著滿腔熱火、

洋溢著共融的喜樂彼此道別，相約 2023 年普拉托（Prato）再會。這個每年一度的聚會有兩大目標：一是響應教宗的號召，為在中國的教會祈禱；二是散居義大利各地的華人天主教徒齊聚一堂，增進主內中華兒女的手足情誼。

本次聚會是疫情下停辦兩年後的首次團聚，也是米蘭華人團體第一次擔當東道主的重任。米蘭的華人天主教團體在所謂的「中國城」裡的聖三堂聚會。本屆義大利華人天主教團體聚會的首日，即 5 月 21 日，恰逢米蘭總教區德爾皮尼（Mario Delpini）總主教對聖三堂進行牧靈訪問。因此，旅居義大利的華人天主教徒也有幸參加了一台獨具米蘭特色的天主教盎博羅削禮彌撒。

在 5 月 21 日傍晚的彌撒中，德爾皮尼總主教表示，主教對堂區進行牧靈訪問旨在鞏固合一，而義大利華人信友的臨在凸顯了天主教會的普世性。總主教送給堂區的禮物之一是點燃的燭火。他切望信友們做「點燃的火」，恆常祈禱、信德永不熄滅。值此全世界的信徒為在中國的教會祈禱之際，祈禱的火更是意義深遠。

義大利華人天主教徒們從重逢的第一刻起，便沉浸在祈禱的氛圍中。21 日週六，眾人先是於下午五點公唸《玫瑰經》，然後參加由東道主教區總主教主禮的彌撒。晚飯後的祈禱共融晚會中，依僑居地劃分的華人天主教團體逐一獻唱、獻舞、獻上讚美天主的詩歌。米蘭總主教全程陪伴華人團體同歡共樂，並在致詞中提到，華人群居在這個社區的歷史至少可追溯至 1930 年代。他勉勵華文教友繼續走信仰的道路，與在中國的教會團結在一起。

22 日主日上午八點，米蘭總主教為義大利華人天主教團體主持了羅馬禮彌撒，同心合意為在中國的教會祈禱。總主教在講道中表示，世界許多地方的天主教徒在受苦受難，但大家堅持做天主教徒，堅持留在天主教會內，與教宗保持共融。信仰無法獨自活出，而應在團體內與各語言、各文化的弟兄姊妹一起生活，因為天主本身是三位一體的共融。我們蒙召在世界各地做自由的天主的兒女，締造和平。

彌撒結束前，米蘭總主教宣讀了聖座萬民福音傳播部部長塔格萊樞機寫給本活動參與者的信函。樞機表示，在中國的教會需要普世教會的祈禱，保持與伯多祿繼承人的共融，在真理與愛德內為信仰做見證。在義大利的華人固然面對各種挑戰，卻要「扎根在基督內」，並且效法中國的主保、童貞榮福瑪利亞的榜樣。

主日彌撒後，義大利華人天主教團體成員一起前往米蘭主教座堂朝聖。本次活動參與者約有兩百人；不僅華人天主教平信徒、司鐸、修女和修士們，還有教外的華人同胞、愛好中華文化的義大利信友也都踴躍參與。

## 「願祢受讚頌週」： 以新生活模式回應大地的吶喊

(梵蒂岡新聞網) 在教宗方濟各的《願祢受讚頌》通諭頒布 7 週年之際，聖座促進人類整體發展部再次推動舉行「願祢受讚頌週」。全球許多地區和地方作出響應，在同一個時間舉行這個活動。每個地區和地方負責推動《願祢受讚頌》通諭的一個特定目標，以及願祢受讚頌行動平台的 7 年計劃，這些都圍繞著整體生態的概念展開。預計，將有大量天主教徒一同致力於加強行動平台的努力：這是一個新途徑，令有關的機構、團體和家庭全面落實教宗的《願祢受讚頌》通諭。

在今年的「願祢受讚頌週」中將討論的主要議題，包括天主教徒如何能夠阻止生物多樣性的崩潰；化石燃料在衝突和氣候危機中作用；每位公民如何能夠在我們的日常生活中接待貧困者。加強原住民的聲音是活動中的重要研討課題之一。聖座促進人類整體發展部秘書長斯梅里利修女也將參與「願祢受讚頌週」活動。5 月 29 日，「願祢受讚頌週」最後一天，下午將舉行祈禱聚會。

「願祢受讚頌週」的整個進程序，包括在烏干達、義大利、愛爾蘭、巴西和菲律賓舉辦的相關活動，要在「願祢受讚頌運動」的臉書和 Youtube 頻道上播出。

## 佈告欄

五月：聖母月

六月：耶穌聖心月

## 理事會公告

5/8 晚上 8 時由蘇神父召開理事會臨時會議，討論將現在的儲藏室改成福傳辦公室，所以需要設置新的儲藏室。總結方案有二如下：

1. 在教堂停車場設置貨櫃箱當作儲藏室：理事會正在評估當中，但是擔心安全問題。
2. 借用教友家房間或後院空地：如有教友願意提供房間或後院空地給我們團體當作儲藏室使用，並住在教堂 10 哩以內，請跟蘇神父或理事們聯絡。

福傳是我們的使命，希望大家共襄盛舉！

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 6/6 晚八時研讀厄則克耳先知書十三至十八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### ● 國殤節啟事

本堂明天上午八時半照常舉行平日彌撒。本堂辦公室明天國殤節休假一天。天堂之后墓園以及總教區內所有天主教墓園將在明天上午十時舉行國殤節彌撒。總主教主持的彌撒有直播。詳情請上網到 [catholiccm.org](http://catholiccm.org)

### ● 過渡執事授秩禮啟事

恭喜厄瑪奴耳（小馬）·桑切斯昨天晉升執事！

### ● 晉鐸週年啟事

恭喜 Fr. Mark 晉鐸 26 週年！

### ● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。